A STATE OF THE PARTY OF THE PAR	MIDNO AL	
Tu co	onstelacion, y la mia conforman	
	traña manera. La 13 resplandeciente pr	rotec-
De	Júpiter te libró del impío	[cion
S	saturno, y detuvo las alas	MAIN
Del ve	eloz hado, cuando el numeroso pueblo	
Por tr	es veces disparó en alegres 14 aplausos	en el
	teatro:	
Un	tronco deslizandose sobre mi cabeza	N. A.

Un tronco deslizandose sobre mi cabeza Me hubiera muerto, á no haber reparado el golpe

Con su diestra ¹⁵ Fauno, guarda de los varones ¹⁶ Que están á cargo de Mercurio. Acuerdate De restituir las víctimas, y el templo que votaste:

Nosotros degollarémos una ¹⁷ humilde cordera.

ODA XVIII.

ARGUMENTO.

Vivo contento con mi pobreza, cuando afanados los otros sirven á su codicia, y apetito, como si nunca hubieran de morir.

. TRADUCCION.

No resplandece en mi casa marfil, Ni artesonado techo de oro, Ni ¹ puentes de himeto

DE LOS VERSOS. OD. XVII.	149
Utrumque nostrûm incredibili modo	
Consentit Astrum. Te Jovis impio	
Tutela Saturno refulgens	
Eripuit, volucrisque fati	
Tardavit alas ; cum populus frequens	25
Lætum thætris ter crepuit sonum:	
Me truncus illapsus cerebro	
Sustulerat, nisi Faunus ictum	70
Dextrâ levâsset, Mercurialium	
Custos virorum. Reddere victimas	80
Ædemque votivam memento:	
Nos humilem feriemus agnam.	To the same

ODE XVIII.

EPITOME.

No tengo rico ostentoso palacio, no usurpo agenas herencias: no rozo púrpuras. Por leal, é ingenioso, aunque pobre, me buscan los ricos. Contentome con mis pequeños campos Sabinos, sin pedir mas, ni á los Dioses, ni á los hombres. Vuela el tiempo, y olvidados los poderosos de la muerte, y del sepulcro, fabrican palacios de costosos mármoles: no bastandoles la tierra, ensanchan con sus edificios las riberas del mar: entranse por los campos de los pobres. Pues cierto que les espera el inevitable infierno. Para todos se abre igualmente la tierra, y al que una vez murió, no le resucitará su oro. Ahora la llamen, ahora no, acude la muerte para alivio de los pobres.

Non ebur, neque aureum
Mea renidet in domo lacunar:
Non trabes Hymettiæ

¹³ Joris tutela refulgens; esto es Jovis contra fulgentis: el planeta Júpiter, que se hallaba en oposicion con Saturno. El favorable aspecto de Júpiter. Volucris futi: esta espresion denota, que Mecenas habia estado en peligro de muerte en algun espectáculo. Con esto viene bien la comparacion entre él, y Horacio.

¹⁴ Hizo resonar tres veces el teatro con sus aplausos, y

¹⁵ Fauno, hijo de Pico, ó segun otros, de Marte, amigos de los Sabios, que buscan la soledad, y el silencio.

Mercurialum visorum, de los sabios, que estan bajo la
 proteccion de Mercurio, Dios de las ciencias.
 Víctima conforme á mi estado, y á mi fortuna.

¹ Quieren algunos que sean vigas grandes, y gruesos maderos de cedro; otros, que sean piezas de mármoles del himeto de Atica; pero no parece regular, que pusiesen jamás lo mas pesado, como es el mármol, sobre la madera, que no tiene tanta firmeza.

mbro II.
Oprimen columnas cortadas en lo último
De Africa: ni ² desconocido heredero
Me entré por el palacio del rey 3 Atalo:
Ni las honestas mugeres de mis 4 clientes
Me hilan púrpuras ⁵ Lacónicas.
Pero hállase en mi lealtad, 6 favorable
Vena de ingenio : y aunque pobre,
Me busca el rico. No canso
Por mas á los Dioses, ni pido mas hacienda
A mi ⁷ poderoso amigo,
Dichoso asaz con solos los campos Sabinos. 8 Atropéllanse los dias,
Y corren á su ⁹ muerte las nuevas lunas :
Tú vecino á la muerte
Das á destajo cortes de mármoles : y olvidado
Del sepulcro labras palacios:
Y poco contento con la tierra firme de la orilla
Trabajas en 10 desviar las riberas
Del mar, que hace 11 estruendo á Baias.
¿ Pues qué diré, que siempre arrancas
Los lindes del vecino campo, y avaro
Saltas mas allá de los términos
De tus clientes ? son arrojados con violencia mu-

Sus Dio	ses 12	Penate	s, y sus c	lesa	liñados	hijos.
² Traiase mármol.	de 1	Numidia,	provincia	de	Africa,	esquisito

Y marido, llevando en su seno

3 Este es Atalo II. rey de Pérgamo, llamado Filometor. Aristónico, su hermano natural, ó segun otros su primo hermano, se apoderó de sus estados; pero despues fué venci-do, y muerto por los Romanos. Este es el heredero incógnito, de que habla Horacio.

4 Los Patronos hacian, que las mugeres de sus clientes, 6 dependientes hilasen la lana para sus vestidos; porque era cosa indigna emplear en esto á las Matronas honradas.

5 Laconicas purpuras; esto es,lanas purpura Laconia infectas: lanas teñidas con la púrpura de Laconia. Trahere tanem, es hilar la lana. La antigua Laconia estaba en la Morea, sobre el golfo de Nápoli, donde se pescaba la púr-

DE LOS VERSÓS. OD. XVIII.	151
Premunt columnas ultima recisas	
Africa: neque Attali	5
Ignotus heres regiam occupavi:	A #
Nec Laconicas mihi	
Trahunt honestæ purpuras clientæ;	
At fides, et ingenî	
Benigna vena est; pauperemque dives	10
Me petit: nihil supra	
Deos lacesso, nec potentem amicum	
Largiora flagito,	
Satis beatus unicis Sabinis.	
Truditur dies die,	15 V
Novæque pergunt interire Lunæ:	
Tu secanda marmora	
Locas sub ipsum funus; et sepulchri	
Immemor, struis domos;	
Marisque Baiis obstrepentis urges	20
Summovere litora,	3 10 1
Parum locuples continente ripa.	
Quid, quod usque proximos	
Revellis agri terminos, et ultra	
Limites clientium	25
Salis avarus? pellitur paternos	
In sinu ferens Deos	
Et uxor et vir, sordidosque natos.	

⁶ Vena benigna, copioso, y fecundo caudal de ingenio. Metáfora tomada de las minas, ó fuentes.

7 Por ventura entiende aquí á Mecenas. Unicis Sabinis, con la única tierra, que tengo en la Sabina.

8 Es brevísima la carrera de nuestra vida.

⁹ Esta es espresion figurada. Las lunas pasan, y se suceden unas á otras.

10 Summovere litora; esto es, festinas, ut summoveas maris litora, qui jactis molibus ultra litus in mari ædificas.

11 Del mar, que se estrella contra las costas de Baias.

Esta ciudad estaba en la costa de la Campania, y era famosa por sus termas, ó baños calientes.

12 Estos eran los Dioses protectores de los Imperios, de las ciudades, y de cada casa particular. Sordidos, cubiertos de andrajos, y reducidos á la mayor miseria.

Sin embargo ningun placio Espera en 13 mas seguridad al señor rico Que el destinado sitio del robador Infierno: 14; adonde corres aun? igualmente Se abre la tierra para el pobre, Y para los hijos de los reves: ni el 15 infernal ministro Cohechado con oro volvió á pasar Al 16 astuto Prometéo. Este aprisiona Al soberbio 17 Tántalo; este ahora le llamen, ahora no le llamen Se dá por avisado para aliviar Al pobre, que pasó vida trabajosa.

ODA XIX.

A BACO.

ARGUMENTO.

Canta las glorias de Baco poseido de su Deidad.

TRADUCCION.

En retiradas peñas vi vo á Baco Enseñando versos (creedme venideros) Y á las ninfas que aprendian, y á las 1 altas

13 Nulla certior tamen, &c. Esto es, nulla tamen certior aula manet divitem herum (æque pauperem clientem) quam rapacis Orci sedes omnihus destinata Rapacis Orci, del Tenaro, que todo se lo traga. Orcus, es un rio, que sale de la laguna Stigia, y que se toma por el mismo infierno.

14 Quid ultra teudis : ¿ de que sirve el estenderte mas?

15 Acheronte, barquero de los infiernos. 16 Porque robó sutilmente el fuego del cielo.

17 La raza de Tántalo, son Pélope, Atréo, Tieste, Aga-

DE LOS VERSOS. OD. XVIII.	153
Nulla certior tamen	100
Rapacis Orci sede destinatâ	
Aula divitem manet	30
Herum Onid ultra ton 1: 0	
Herum. Quid ultrà tendis? æqua tellus Pauperi recluditur,	+
Page 2	
Regumque pueris : nec satelles Orci	
Callidum Promethea	35
Revexit auro captus. Hic superbum	00
Tantalum atque Tantali	
Genus coërcet : hic levare functum	
Pauperem laboribus,	
Vocatus atque non vocatus audit.	
Two non vocatus audit.	40

ODE XIX.

IN BACCHUM.

EPITOME.

Vi á Baco enseñando la poesía á las ninfas, y á los sátiros. Alegrome aunque con turbacion tocado de su deidad. Perdona, formidable Baco, mi osadia. Puedo ya celebrar tus sacerdotisas, y los prodigios, que obraron con tu tirso. Puedo celebrar la celestial corona de Ariadna, y los castigos de Pentéo, y de Licurgo. Sujetas mares, y rios: prendes sin lesion con trenzas de vivoras el pelo de tus Bachantes. Transformado en leon defendiste el cielo contra los gigantes ; y aunque tenido por cobarde, desempeñaste tu valor. Cuando bajaste al infierno, halagueno, y jugueton el cerbero te lamió los pies.

TESTO.

BACCHUM in remotis carmina rupibus Vidi docentem, (credite, posteri) Nymphasque discentes, et aures

memnon, y Orestes, conocidos por sus delitos, ó por sus de-

1 Levantadas: esto es, atentas. Se les daba orejas puntiagudas. Las ninfas, y los Sátiros eran especies de divini-

Tú sujetas los 12 rios, tú el mar 13 bárbaro : Tú embriagado en las retiradas cumbres Recoges sin daño los cabellos

De las 14 Bistonidas con 15 lazadas de vívoras: Tú, cuando el impío escuadron de los gigantes Subia por empinadas cumbres al reino de tu 16 pa-Rebatiste á Reco con uñas,

² Grito Bachico, de Evyus, nombre de Baco, que en su furor usaban las sacerdotisas de este Dios.

³ Baco, se llama Liber, porque libra de pesares. Turbidum lælatur; esto es, Turbide: siente una alegria mezclada de un horroroso temor.

4 El Tirso era una pequeña lanza adornada de pámpanos, y yedra. Creian, que los que eran tocados con ella, se ponian furiosos.

⁵ Perdoname: pide perdon á Baco, de si le ha ofendido en atreverse á mirarle, y oirle; porque estaban persuadidos, que el mirar á algunas deidades, como Baco, Diana, &c. inspir aba furor. Pervicaces, las obsinadas, é impetuosas Bachantes.

6 Llamabanse así tambien las sacerdotisas de Baco.

7 Decian, que Baco habia obrado todos estos prodigios, volviendo vencedor de las Indias. Lapsa iterare mella: repetir, y volver á cantar la miel, que hiciste correr del tronco de los árboles.

8 La corona de tu esposa.

⁹ Ariadna, hija de Minos, habiendo sido abandonada por Teséo en la isla de Naji, temóla Baco por muger, y Vénus le

DE LOS VERSOS. OD. XIX.	155
Capripedum Satyrorum acutas.	
Evoe! recenti mens trepidat metu.	5
Plenoque Bacchi pectore turbidum	
Lætatur. Evoe! parce, Liber,	
Parce, gravi metuende thyrso	
Fas pervicaces est mihi Thyadas	
vinique fontem, lactis et uberes	10
Cantare rivos, atque truncis	
Lapsa cavis iterare mella:	
Fas et beatæ conjugis additum	
Stellis honorem, tectaque Penthei	
Disjecta non leni ruinâ.	15
Thracis et exitum Lycurgi.	
I u flectis amnes, tu mare harbarum	
Tu separatis uvidus in ingis	
Nodo coerces viperino	
Bistonidum sine fraude crines.	20
I'u, cum parentis regna per arduum	HO BUN
Collors Gigantum scanderet impia	
Rhœcum retorsisti leonis.	

dió una corona de oro guarnecida de nueve diamantes, que fué colocada entre los Astros.

10 Rey de Tebas fué despedazado por su madre Agave, por haber despreciado los misterios de Baco Non leni ruina : con un terrible estrago. Los Latinos no admitieron jamás sino un Spondeo en el tercer pie de este verso; y así no se

11 Rey de Tracia pereció desgraciadamente, 6 por haber querido cortar todas las viñas, ó por haber puesto en prision á las Bachantes. Su muerte la cuentan de varios modos.

12 Estos rios son el Indo, y el Gánges sojuzgados por Baco en la conquista de las Indias. Flectis, puede tambien significar, tú que los haces retroceder hácia su origen.

13 Barbarus entre los Romanos era aquel, que no era ni Italiano, ni Griego: despues significó precisamente á aquellos, que no estaban sujetos á su Imperio.

14 De las Bachantes Bistonis, es una muger de Tracia, tomada aquí por una Bachante.

15 Nodo coerces viperino: anudas con vivoras.

16 Jupiter: al Cielo. En per arduum, se entiende iter, 6 ara.

Y horrible quijada de ¹⁷ leon.

Aunque tenido por mas apto para las danzas,
Y entretenimientos, y juegos, decian que no eras
Bastantemente hábil para la peléa: mas tú eras
Igualmente bueno para la paz, que para la
guerra;

El ¹⁸ Cerbero sin ofenderte te vió adornado
De ¹⁹ cuernos de oro, y ²⁰ meneando blandamente
Su cola, partirte te ²¹ tocó los pies,
Y piernas con su boca de tres lenguas.

ODA XX.

A MECENAS.

ARGUMENTO.

Transformado en cisne volaré por todo el orbe: permanecerá inmortal mi fama por mis versos.

TRADUCCION.

Como poeta de ¹ dos formas me remontaré por el puro
Aire con desusada, y ² valiente
Pluma: ni me detendré mas tiempo
En las tierras: y superior á la envidia
Desampararé las ciudades, ó Mecenas.
No moriré yo, no, á quien tú, aunque hijo

17 El temor, segun Ovidio, convirtió al principio á Baco en cabra; pero el valor le transformó bien pronto en leon. Reco era uno de los gigantes.

18 Cerbéro, perro de tres cabezas, era la centinela de los infiernos.

19 Atribuyen los poetas cuernos á Baco, ó para denotar su fuerza, ó porque se habia transformado en cabra.

20 Leniter atterens caudam; esto es, humum cauda terens: arrastrando blandamente su cola por tierra.

21 Lamió. Recedentis ; esto es, Dum ex inferis recederes.

DE LOS VERSOS. OD. XIX.	157
Unguibus, horribilique malâ:	
Quanquam choreis aptior et jocis,	25
Ludoque dictus, non sat idoneus	
Pugnæ ferebaris ; sed idem	
Pacis eras mediusque belli.	
Te vidit insons Cerberus aureo	
Cornu decorum, leniter atterens	30
Caudum, et recedentis trilingui	
Ore pedes tetigitque crura.	

ODE XX. AD MÆCENATEM.

EPITOME.

Poeta lírico, y satírico, treparé los aires, y vencida la envidia desampararé las tierras, y las ciudades. No moriré favorecido de tu amistad, Mecenas. Ya me transformo en cisne: ya ave canora volaré á Tracia, á Africa, al Septentrion. Me conocerán los de Colchos, los de Dacia, los de Scitia. Me lecrán los Españoles, y los Galos. No me crijas túmulo, Mecenas, pues será de sobra.

TESTO.

Non usitatà, nec tenui ferar
Pennà, biformis per liquidum æthera
Vates; neque in terris morabor
Longiùs; invidiàque major
Urbes relinquam. Non ego pauperum
Sanguis parentum, non ego, quem vocas

* Horacio adopta aquí la sentencia de Pitágoras, que hacia pasar las almas de los poetas á los cuerpos de los cisnes, aves consagradas á Apolo.

1 Poeta conocido bajo dos formas diferentes: 6 bien mitad hombre, y mitad cisne; lo que denota la metamórfosis, comenzada, y no acabada todavia.

² Con alas fuertes, y poco comunes. Las alas de los poetas son el genio, y talento para la poesía.

15*

De pobres padres, ³ llamas amigo:
Ni me aprisionarán las ⁴ Stigias olas.
Ya, ya residen en mis piernas ⁵ ásperas
Pieles, y por la parte superior me mudo en blanca
Ave: y por los dedos, y hombros
Me nacen lisas plumas.
Ya sonora ave, mas veloz
Que ⁶ Icaro, hijo de Dédalo, veré las riberas
Del ruidoso estrecho de Constantinopla, las Afri-

7 Sirtes, y los septentrionales campos:
 El de Colchos, y el Dacio, que ⁸ disimula
 El miedo del escuadron Marso, y los mas apartados
 ⁹ Gelonos me conocerán: aprenderán mis versos
 El esperimentado Español, y el que ¹⁰ bebe al Ródano.

Vayan fuera de mis " inútiles esequias las endechas, Los indecentes llantos, y quejas.

Refrena los lamentos, y deja
¹² Las ociosas honras del sepulcro.

3 Quem vocas, &c. esto es, Ego quem ita vocant (nempe) pauperum sanguis parentum: yo, à quien llaman hijo de pobres padres, à quien se le echa en cara la bajeza de mi estraccion.

⁴ La laguna Stigia, que formaba nueve rodéos al rededor de los infiernos.

⁵ Las piernas de los cisnes están cubiertas de un pellejo áspero, que es como un tejido de fuertes escamas en forma de anillos. *Album alitem*, el cisne.

6 Icaro, hijo de Dédalo, saliendo del laberinto de Creta con alas, cayó en el mar.

⁷ La Getulia era una parte del Africa septentrional. Las Sirtes eran dos bancos de arena muy peligrosos en el mar de Libia. *Hyperboreos compos*: los pueblos vecinos al polo boreal. Compesce clamorem, ac sepulchri
Mitte supervacuos honores.

* Que afecta no tener miedo á la infantería de los Marsos. Estos habitaban en las cercanías del lago Fucino. Los Dacios eran una parte de los Scitas de Europa. La Co-

DE LOS VERSOS. OD. XX.

Dilecte, Mæcenas, obibo,

Nec Stygiâ cohibebor undâ.

Jam jam residunt cruribus asperæ

Pelles; et album mutor in alitem

Superne ; nascunturque leves

Jam, Dædaleo ocior Icaro,

Visam gementis litora Bospori,

Syrtesque Gætulas, canorus

Marsæ cohortis, Dacus, et ultimi

Noscent Geloni : me peritus

Luctusque turpes, et querimoniæ:

Absint inani funere næniæ,

Per digitos humerosque plumæ.

Ales, Hyperboreosque campos.

Discet Iber, Rhodanique potor.

Me Colchus, et, qui dissimulat metum

159

10

15

20

horte era la décima parte de la legion.

⁹ Los Gelonos mas apartados son los Gelonos Asiáticos.

¹⁰ Los que beben el agua del Ródano. Estos son los pueblos de la Galia Lugdunense, por donde corre el Ródano, uno de los cuatro rios principales de Francia. En tiempo de Augusto, las ciencias florecian en España, y en

las Galias. Trageronlas de Grecia y Asia los Focenses.

11 De la vana ceremonia de mis funerales. Porque mudado mi cuerpo en cisne, no debe ya hallarse en ellos. Clamorem compesce: dejate de gritos. Llamaban muchas veces al muerto por su nombre, diciendo el último á Dios.

12 Las honras funebres, inútiles á tí, y á mí. Estas consistian en hacer aspersiones, quemar perfumes, y dar una comida á la familia.

FIN DEL LIBRO SEGUNDO.

FINIS LIBRI SECUNDI.